

No. 25645

---

**BULGARIA, HUNGARY, GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC, DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC  
OF KOREA, CUBA, MONGOLIA, POLAND and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation and mutual assistance in mat-  
ters concerning the retention and restitution of cultural  
property illegally transported across State frontiers.  
Signed at Plovdiv, Bulgaria, on 22 April 1986**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Bulgaria on 8 February 1988.*

---

**BULGARIE, HONGRIE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE, CUBA,  
MONGOLIE, POLOGNE et UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière  
de rétention et de restitution de biens culturels ayant il-  
légalement franchi les frontières. Signé à Plovdiv  
(Bulgarie) le 22 avril 1986**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par la Bulgarie le 8 février 1988.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ПО ВОПРОСАМ ЗАДЕРЖАНИЯ И ВОЗВРАТА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, НЕЗАКОННО ПРОВОЗИМЫХ ЧЕРЕЗ ГОСУ- ДАРСТВЕННЫЕ ГРАНИЦЫ

Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание, что культурные ценности являются одним из элементов цивилизации и культуры народов,

отмечая, что незаконный вывоз, транзит и ввоз культурных ценностей наносят ущерб культурному достоянию народов, охране которого обязаны действовать таможенные и иные компетентные органы государств,

стремясь усилить борьбу с незаконным провозом культурных ценностей через государственные границы и укрепить таможенное сотрудничество в этой области,

желая развивать принципы, содержащиеся в Соглашении о сотрудничестве и взаимопомощи по таможенным вопросам, подписанного 5 июля 1962 года в Берлине, имея в виду Конвенцию «О мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного вывоза, ввоза и передачи права собственности на культурные ценности» от 14 ноября 1970 года, договорились о следующем:

### ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* 1. Под «культурными ценностями» для целей настоящего Соглашения понимаются ценности, которые определяются в качестве таковых законами и другими нормативными актами государства их вывоза.

2. Под «государством вывоза» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, из которого культурные ценности были вывезены первоначально.

3. Под «государством транзита» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, через территорию которого культурные ценности следуют из государства вывоза в другие государства.

4. Под «государством ввоза» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, в которое культурные ценности были ввезены.

5. Под «незаконным провозом» культурных ценностей понимается вывоз, транзит и ввоз таких ценностей, которые совершены в нарушение положений настоящего Соглашения.

6. Под «возвратом культурных ценностей» понимается фактическая передача государству вывоза государством ввоза или транзита культурных ценностей, задержанных в связи с их незаконным провозом.

## ГЛАВА II. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 2.* Культурные ценности в случаях, предусмотренных законодательством государств, являющихся Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения, могут вывозиться из этих государств по разрешениям на вывоз.

*Статья 3.* 1. Разрешение на вывоз выдается уполномоченными на то органами государства вывоза культурных ценностей и сопровождает культурные ценности.

Таможенные управления Договаривающихся Сторон обмениваются необходимым количеством образцов бланков разрешений и оттисков печатей, которыми они заверяются.

2. Разрешение выписывается в количестве экземпляров, устанавливаемое правилами государства вывоза культурных ценностей.

Таможенные органы выходных и входных пунктов государств вывоза, транзита и ввоза культурных ценностей свидетельствуют факт предъявления культурных ценностей для контроля путем нанесения отметок на оборотной стороне первого экземпляра разрешения.

*Статья 4.* Физические лица или представители юридических лиц, перевозящие культурные ценности, обязаны заявлять о наличии у них таких ценностей и предъявлять их вместе с разрешениями на вывоз для контроля таможенными органами тех Договаривающихся Сторон, через территории которых они следуют.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы обеспечить:

1. Возвращение в государство вывоза обнаруженных культурных ценностей, не сопровождаемых разрешениями на вывоз.

При отсутствии разрешений на вывоз таможенные органы, осуществляющие контроль за пропуском культурных ценностей, не пропускают их, задерживают и немедленно извещают таможенные органы государства вывоза о таком задержании. В таких случаях устанавливается срок для представления разрешений на вывоз культурных ценностей, который не может превышать двух месяцев.

2. В случаях привлечения к ответственности лиц, которые ввезли или провезли транзитом культурные ценности, не сопровождаемые разрешениями на вывоз, возвращение этих ценностей в государство их вывоза после вступления в законную силу решения об ответственности указанных лиц.

3. Назначение своих уполномоченных представителей в лице таможенных или иных компетентных органов для передачи и приема возвращаемых культурных ценностей.

4. Взаимный обмен информацией о тех культурных ценностях, которые в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон могут быть вывозимы по разрешениям на вывоз.

*Статья 6.* Задержанные таможенными органами государства ввоза или транзита культурные ценности возвращаются непосредственно уполномоченным на то в соответствии с пунктом 3 статьи 5 настоящего Соглашения орга-

нам государства вывоза и все претензии, связанные с возвратом культурных ценностей, рассматриваются государством вывоза.

*Статья 7.* 1. Таможенные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную помощь по применению настоящего Соглашения безвозмездно, за исключением оплаты расходов, связанных с хранением, транспортировкой или возвратом задержанных культурных ценностей из государства ввоза или транзита в государство вывоза.

Указанные расходы несут таможенные органы государства вывоза.

2. Культурные ценности, возвращаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не облагаются никакими таможенными или другими сборами.

*Статья 8.* Таможенные органы Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения будут осуществлять обмен опытом выполнения настоящего Соглашения.

### ГЛАВА III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 9.* 1. Настоящее Соглашение открыто для участия правительств всех государств.

2. Правительства государств могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения:

- а) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после подписания или
- б) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

3. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания всеми правительствами государств в г. Пловдиве до 31 июля 1986 года включительно.

4. Стойжедаты, которая предусмотрена выше в пункте 3, оно будет также открыто для присоединения.

5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

*Статья 10.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении трех месяцев с того дня, когда правительства трех государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения, для каждой следующей Договаривающейся Стороны оно вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи ею на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Соглашению, считается относящимся к настоящему Соглашению с внесенной в него поправкой.

4. Любой документ, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 11 какой-либо поправки, до вступления ее в силу считается относящимся к настоящему Соглашению с внесенной в него поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

*Статья 11.* 1. Предложения одной или более Договаривающихся Сторон о внесении в Соглашение поправок направляются депозитарию в письменном виде, который сообщает текст поправок Договаривающимся Сторонам для рассмотрения.

2. Любые предложенные поправки, которые сообщены в соответствии с предыдущим пунктом, считаются принятыми, если в течение шести месяцев со дня сообщения депозитарием текста предложенной поправки ни одна из Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения не заявила против нее возражения.

3. Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны настоящего Соглашения о том, было ли заявлено возражение против предложенной поправки. Если против предложенной поправки было заявлено возражение, то она считается непринятой, и в связи с ней не принимается никаких мер. Если о таком возражении не было сообщено депозитарию, поправка вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон через три месяца по истечении периода в шесть месяцев, указанного в предыдущем пункте.

*Статья 12.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, письменно сообщив об этом депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения такого сообщения депозитарием.

*Статья 13.* 1. Депозитарий настоящего Соглашения будет письменно оповещать все Договаривающиеся Стороны:

- а) о подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении;
- б) о дате вступления в силу настоящего Соглашения;
- в) о денонсациях;
- д) о вступлении в силу поправок к настоящему Соглашению.

2. Депозитарий направит всем Договаривающимся Сторонам надлежащим образом заверенные копии настоящего Соглашения.

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Народной Республики Болгарии.

*Статья 14.* Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, принятых Договаривающимися Сторонами в соответствии с другими соглашениями.

*Статья 15.* Настоящее Соглашение совершено в г. Пловдиве двадцать второго апреля одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года в одном экземпляре на русском языке.

В удостоверение чего полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

За Правительство Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]

Н. НИКОЛОВ

За Правительство Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]

Д-Р ГАРАМВÉЛДИ

За Правительство Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]

Г. ШТАУХ

За Правительство Корейской Народно-Демократической Республики:

[Signed — Signé]

ЧВЕ ЧАН ХЕН

За Правительство Республики Куба:

[Signed — Signé]

О. КАРРЕНЬО ГОМЕС

За Правительство Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]

Л. МИНЖИН

За Правительство Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]

ГЕН. БРИГ. Е. ЦВЕК

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

А. И. МАТВЕЕВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN  
MATTERS CONCERNING THE RETENTION AND RESTITUTION  
OF CULTURAL PROPERTY ILLEGALLY TRANSPORTED  
ACROSS STATE FRONTIERS

The Contracting Parties,

Taking into consideration that cultural property constitutes one of the elements of civilization and national culture,

Noting that the illicit export, transit and import of cultural property is detrimental to the national cultural patrimony, which it is incumbent on the customs and other competent authorities of States to protect,

Seeking to intensify efforts to prevent the illicit transport of cultural property across State frontiers and to strengthen customs collaboration in this area,

Desiring to develop the principles set forth in the Agreement on co-operation and mutual assistance regarding customs matters, signed on 5 July 1962 at Berlin, and bearing in mind the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property of 14 November 1970,<sup>2</sup> have agreed as follows:

## CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* 1. For the purposes of the present Agreement, “cultural property” means property defined as such by the laws and other regulations of the State of export.

2. “State of export” means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and from which the cultural property was initially exported.

3. “State of transit” means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and through whose territory the cultural property passes on its way from the State of export to other States.

4. “State of import” means a State which is a Contracting Party to the present Agreement and into which the cultural property was imported.

5. “Illicit transport” of cultural property means the export, transit and import of such property effected in violation of the provisions of the present Agreement.

6. “Restitution of cultural property” means the effective handing over by the State of import or transit to the State of export of cultural property retained in connection with its illicit transport.

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1987, i.e., three months after the Government of three States had deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Bulgaria, in accordance with article 10(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
Bulgaria .....	24 October 1986
German Democratic Republic .....	7 August 1986
Union of Soviet Socialist Republics .....	2 February 1987

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.

## CHAPTER II. BASIC PROVISIONS

*Article 2.* In cases provided for by the legislation of States which are Contracting Parties to the present Agreement, cultural property may be exported from those States upon the granting of an export permit.

*Article 3.* 1. The export permit shall be issued by the duly authorized bodies of the State of export of the cultural property and shall accompany the cultural property.

The customs administrations of the Contracting Parties shall provide each other with the requisite quantity of blank permit forms and stamps with which to certify them.

2. The permit shall be made out in the number of copies stipulated by the regulations of the State of export of the cultural property.

The customs authorities at the points of exit and entry of the States of export, transit and import of the cultural property shall certify that the cultural property has been presented for inspection by marking the back of the first copy of the permit.

*Article 4.* Individuals or representatives of bodies corporate transporting cultural property must declare such property and present it, together with the export permit therefor, for inspection by the customs authorities of those Contracting Parties through whose territory the cultural property passes.

*Article 5.* The Contracting Parties shall take steps to ensure:

1. The restitution to the State of export of cultural property found not to be accompanied by an export permit.

In the absence of an export permit, the customs authorities responsible for the clearance of cultural property shall not clear it, but shall retain it and immediately inform the customs authorities of the State of export that they have done so. In such cases, a time-limit shall be set for the presentation of an export permit for the cultural property; that time-limit shall not exceed two months.

2. Where proceedings are instituted against persons who have imported or transported in transit cultural property unaccompanied by an export permit, the restitution of that property to the State of export after the entry into force of the legal judgement regarding the liability of the said persons.

3. The designation of duly authorized representatives, in the form of the customs or other competent authorities, for the handing over and receipt of the cultural property being returned.

4. The exchange of information regarding cultural property which in accordance with the legislation of the Contracting Parties, may be exported with an export permit.

*Article 6.* Cultural property retained by the customs authorities of the State of import or transit shall be returned immediately to the authorities of the State of export designated in accordance with article 5, paragraph 3 of the present Agreement, and all claims relating to the restitution of the cultural property shall be examined by the State of export.

*Article 7.* 1. The customs authorities of the Contracting Parties shall provide assistance to each other regarding the application of the present Agreement free

of charge, with the exception of expenses connected with the storage, transport or restitution of the cultural property retained from the State of import or transit to the State of export.

The said expenses shall be borne by the customs authorities of the State of export.

2. Cultural property being returned in accordance with the present Agreement shall not be subject to any customs or other duties.

*Article 8.* The customs authorities of the Contracting Parties to the present Agreement shall exchange experience regarding the implementation of the present Agreement.

### CHAPTER III. CONCLUDING PROVISIONS

*Article 9.* 1. The present Agreement is open to the participation of the Governments of all States.

2. Governments of States may become Contracting Parties to the present Agreement:

(a) By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval after signature, or

(b) By the deposit of an instrument of accession.

3. The present Agreement shall be open for signature by all Governments of States at Plovdiv up to and including 31 July 1986.

4. After the date stipulated above in paragraph 3, the Agreement shall also be open to accession.

5. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be transmitted to the depositary.

*Article 10.* 1. The present Agreement shall enter into force three months after the date on which the Governments of three States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After the entry into force of the present Agreement, it shall enter into force for each subsequent Contracting Party three months after the date of deposit of that Party's instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited following the entry into force of any amendment to the present Agreement shall be deemed to pertain to the present Agreement as amended.

4. Any instrument deposited after the acceptance of any amendment in accordance with the procedure laid down in article 11, but before its entry into force, shall be deemed to pertain to the present Agreement as amended from the date on which that amendment enters into force.

*Article 11.* 1. Proposals from one or more Contracting Parties for the introduction of amendments to the Agreement shall be transmitted, in writing, to the depositary, which shall communicate the text of the amendments to the Contracting Parties for their consideration.

2. Any proposed amendments communicated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if, within six months from the date on which the text of the proposed amendment is communicated by the depositary, none of the Contracting Parties to the present Agreement raises an objection to the amendment.

3. The depositary shall inform all the Contracting Parties to the present Agreement whether an objection has been raised to the proposed amendment. If an objection has been raised to the proposed amendment, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and no steps shall be taken regarding it. If no such objection has been communicated to the depositary, the amendment shall enter into force for all the Contracting Parties three months after the expiry of the six-month period referred to in the preceding paragraph.

*Article 12.* 1. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by means of a written communication to that effect to the depositary.

2. The denunciation shall enter into force six months after the date on which such communication is received by the depositary.

*Article 13.* I. The depositary of the present Agreement shall notify all the Contracting Parties in writing of:

- (a) Any signature, ratification, acceptance, approval and accession;
- (b) The date of the entry into force of the present Agreement;
- (c) Any denunciation;
- (d) The entry into force of amendments to the present Agreement.

2. The depositary shall transmit to all the Contracting Parties duly certified copies of the present Agreement.

The depositary of the present Agreement shall be the Government of the People's Republic of Bulgaria.

*Article 14.* The provisions of the present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties deriving from other agreements.

*Article 15.* The present Agreement was done at Plovdiv on 22 April 1986, in one copy in the Russian language.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

N. NIKOLOV

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

K. GARAMVYOLDI

For the Government of the German Democratic Republic:

[*Signed*]

G. STAUCH

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

[*Signed*]

CHUE CHAN KHEN

For the Government of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

O. CARREÑO GOMEZ

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[*Signed*]

L. MINZHIN

For the Government of the Polish People's Republic:

[*Signed*]

Brig. Gen. J. CWIEK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed*]

A. I. MATVEEV

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN  
MATIÈRE DE RÉTENTION ET DE RESTITUTION DE BIENS  
CULTURELS AYANT ILLÉGALEMENT FRANCHI LES FRON-  
TIÈRES

Les Parties contractantes,

Ayant à l'esprit que les biens culturels sont un des éléments de la civilisation et de la culture des peuples,

Notant que l'exportation, le transit et l'importation illégaux de biens culturels constituent une atteinte au patrimoine des peuples dont la sauvegarde revient notamment aux autorités douanières et autres autorités compétentes des Etats,

S'efforçant de renforcer la lutte contre le transport illégal des biens culturels à travers les frontières et d'accroître la coopération douanière dans ce domaine,

Désireuses de mettre en application les principes figurant dans l'Accord relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière signé à Berlin le 5 juillet 1962 et ayant à l'esprit la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels du 14 novembre 1970<sup>2</sup>, sont convenues de ce qui suit :

## TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord le terme de «biens culturels» s'entend de tous biens définis comme tels par les lois et autres actes juridiques de l'Etat d'où ils sont exportés.

2. Le terme d'«Etat d'exportation» s'entend de tout Etat partie au présent Accord d'où les biens culturels ont été exportés en premier lieu.

3. Le terme d'«Etat de transit» s'entend de tout Etat partie au présent Accord par lequel les biens culturels provenant de l'Etat d'exportation sont acheminés jusque dans d'autres Etats.

4. Le terme d'«Etat d'importation» s'entend de tout Etat partie au présent Accord dans lequel les biens culturels ont été acheminés.

5. Le terme de «transport illégal» de biens culturels s'entend de l'exportation, du transit et de l'importation de ces biens effectués en violation des dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1987, soit trois mois après que les Gouvernements de trois Etats eurent déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement bulgare, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
Bulgarie .....	24 octobre 1986
République démocratique allemande .....	7 août 1986
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	2 février 1987

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.

6. Le terme de «restitution de biens culturels» s'entend de la remise matérielle à l'Etat d'exportation par l'Etat d'importation ou de transit de biens culturels saisis en raison de leur transport illégal.

## TITRE II. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

*Article 2.* Les biens culturels visés par la législation des Etats parties au présent Accord peuvent être exportés de ces Etats s'ils sont munis d'une autorisation d'exportation.

*Article 3.* 1. L'autorisation d'exportation est délivrée par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation des biens culturels et accompagne ces biens.

Les services des douanes des Parties contractantes procèdent entre eux à l'échange d'un nombre suffisant de modèles des formulaires et des sceaux utilisés pour leur certification.

2. L'autorisation est délivrée en un nombre d'exemplaires déterminé par la réglementation de l'Etat d'exportation des biens culturels.

Les services des douanes des points de sortie ou d'entrée de l'Etat d'exportation, de transit ou d'importation des biens culturels certifient que les biens culturels ont été présentés au contrôle en portant une indication au verso du premier exemplaire de l'autorisation.

*Article 4.* Les personnes physiques ou les représentants des personnes morales transportant des biens culturels sont tenus de déclarer ces biens et de les présenter conjointement à l'autorisation de sortie pour les soumettre au contrôle des services douaniers des Parties contractantes dont ils traversent le territoire.

*Article 5.* Les Parties contractantes prendront des mesures en vue d'assurer :

1. La restitution à l'Etat d'exportation des biens culturels qui auront été découverts sans être munis de l'autorisation d'exportation.

En l'absence d'autorisation d'exportation, les services douaniers responsables du contrôle des biens culturels en interdisent le passage, les retiennent et informent sans tarder de cette rétention les services douaniers de l'Etat d'exportation. Dans ce cas il est fixé pour la présentation de l'autorisation d'exportation de biens culturels un délai dont la durée ne peut être supérieure à deux mois.

2. Au cas où des individus ayant importé ou fait transiter des biens culturels non munis de l'autorisation d'exportation sont inculpés, la restitution à l'Etat d'exportation de ces biens après exécution du jugement établissant la responsabilité desdits individus.

3. La désignation de représentants dûment autorisés des services douaniers ou autres services compétents pour la remise des biens culturels restitués et leur réception.

4. L'échange réciproque d'informations sur les biens culturels qui, en vertu de la législation des Parties contractantes, peuvent être exportés munis d'une autorisation d'exportation.

*Article 6.* Les biens culturels retenus par les services de l'Etat d'importation ou de transit sont restitués directement par les personnes dûment autorisées conformément au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord aux services de l'Etat d'exportation.

tation et toutes les réclamations occasionnées par la restitution de biens culturels sont de la compétence de l'Etat d'exportation.

*Article 7.* 1. Les services douaniers des Parties contractantes se portent mutuellement assistance pour l'exécution sans frais du présent Accord à l'exception du remboursement des dépenses de gardiennage et de transport des biens culturels saisis dans l'Etat d'importation ou de transit et de leur restitution à l'Etat d'exportation.

Lesdites dépenses sont à la charge des services douaniers de l'Etat d'exportation.

2. Les biens culturels restitués en vertu du présent Accord ne sont frappés d'aucune taxe douanière ou autre droit.

*Article 8.* Les services douaniers des Parties du présent Accord procèderont à des échanges d'expérience en matière d'exécution de l'Accord.

### TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 9.* 1. Le présent Accord est ouvert à la participation des gouvernements de tous les Etats.

2. Les gouvernements des Etats peuvent devenir parties au présent Accord s'ils déposent :

- a) Leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la signature;
- b) Leur instrument d'adhésion.

3. Le présent Accord est ouvert à la signature des gouvernements de tous les Etats à Plovdiv jusqu'au 31 juillet 1986 inclus.

4. A compter de la date visée au paragraphe 3 ci-dessus, il sera également ouvert à l'adhésion.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont remis au dépositaire.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où les gouvernements de trois Etats auront remis en dépôt leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il prend effet pour chacune des Parties contractantes suivantes à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où elle aura remis en dépôt son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, remis en dépôt après l'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord, sera réputé s'appliquer au présent Accord tel que modifié.

4. Tout instrument remis en dépôt après l'adoption d'un amendement en vertu de la procédure visée à l'article 11, et avant son entrée en vigueur, est réputé s'appliquer au présent Accord et à l'amendement à compter de la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

*Article 11.* 1. Toute proposition d'amendement à l'Accord émanant d'une ou de plusieurs Parties contractantes est adressée par écrit au dépositaire qui en communique le texte aux Parties contractantes pour examen.

2. Toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe ci-dessus est réputée adoptée si dans un délai de six mois à compter de la date de communication de son texte par le dépositaire aucune des Parties contractantes au présent Accord n'a émis d'objection à son encontre.

3. Le dépositaire informe toutes les Parties contractantes au présent Accord en cas d'objection à la proposition d'amendement. Si une objection est émise à l'encontre de la proposition d'amendement, cette proposition est réputée rejetée et elle ne peut avoir aucun effet. Si aucune objection n'a été notifiée au dépositaire, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration de la période de six mois prévue au paragraphe ci-dessus.

*Article 12.* 1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation entre en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception par le dépositaire de la communication à cet effet.

*Article 13.* 1. Le dépositaire du présent Accord informe par écrit toutes les Parties contractantes :

- a) De toute signature, ratification, adoption, approbation ou adhésion;
- b) De la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) De toute dénonciation;
- d) De l'entrée en vigueur des amendements au présent Accord.

2. Le dépositaire enverra à toutes les Parties contractantes selon les procédures établies la copie certifiée du présent Accord.

Le dépositaire du présent Accord est le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

*Article 14.* Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations prises par les Parties contractantes en vertu d'autres accords.

*Article 15.* Le présent Accord a été conclu dans la ville de Plovdiv, le 22 avril 1986, en un exemplaire en langue russe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

N. NIKOLOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[Signé]

K. GARAMVYEULDI

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[Signé]

G. STAUCH

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

[Signé]

TCHUE TCHAN KHEN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[Signé]

O. CARREÑO GOMEZ

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[Signé]

L. MINJINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[Signé]

E. TSWEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

A. I. MATVEEV